Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli kapłan kupi sługę,* to ten jest nabytkiem za jego pieniądze – i może je jeść; również sługa** urodzony w jego domu*** – ci mogą jeść jego chleb.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak kapłan nabędzie za pieniądze sługę, to sługa, jako własność kapłana, może spożywać to, co zostało poświęcone. Może to również spożywać sługa urodzony w domu kapłana — ci właśnie mogą korzystać z kapłańskiego stołu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli kapłan kupi człowieka za swoje pieniądze, to ten może je jeść, również urodzony w jego domu; oni mogą jeść z jego pokarmów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kapłan człowieka kupił za pieniądze swoje, ten jeść będzie z rzeczy tych; także zrodzony w domu jego, ci będą jadać z pokarmów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale którego kapłan kupił i który by był rodzic domu jego, ci będą jeść z nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak kapłan kupił niewolnika za pieniądze, ten może jeść rzeczy święte, również i ci, którzy urodzili się w jego domu, będą jedli jego pokarm.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jednak kapłan nabędzie na własność za pieniądze sługę, to ten będzie jadł z tego. Także ci, którzy urodzili się w jego domu, będą jedli jego pokarm.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak kapłan nabył niewolnika za pieniądze, to może on spożywać święte dary, tak samo, jak i ci, którzy urodzili się w jego domu mogą spożywać jego pokarm.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli kapłan kupi niewolnika za swoje pieniądze, to on będzie mógł je spożywać. Podobnie ci, którzy się urodzą w jego domu, będą mogli jeść jego pokarm.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak kapłan kupił jakiegoś [niewolnika] za pieniądze, to ten może go spożywać. Także i osoby urodzone w domu kapłana mogą spożywać jego pokarm.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli kohen nabędzie człowieka, [który nie jest Żydem, na niewolnika], stanie się on własnością [swojego pana] i może jeść [z wyznaczonych darów, tak jak dzieci nieżydowskiej niewolnicy, które] urodziły się w jego domu, mogą jeść z jego pożywienia [z wyznaczonych darów].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж священик придбає душу куплену грішми, цей їстиме його хліб, і його домашні і вони їстимуть його хліби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli kapłan nabył człowieka, jako nabytek za swe pieniądze to ten je może jadać; także zrodzeni w jego domu

---

1) sługę, נֶפֶשׁ (nefesz), tj. duszę.
2) W PS i G lm.
3) sługa urodzony w domu, hbr. בֵּיתוֹ יְלִיד (jelid beto).

			mogą jadać jego chleb.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli kapłan nabędzie jakąś duszę, jako nabytą za swe pieniądze, to ktoś taki może to jeść. Również niewolnicy urodzeni w jego domu mogą jeść jego chleb.